

ACKNOWLEDGEMENTS

The Cree Conversation Manual and CD would not exist without the help and support from many individuals and institutions. These include: The Social Science and Humanities Research Council of Canada [Research Development Initiative Grant (# 820-2000-2013) to Prof. Junker]; Cree Programs of the Cree Scool Board of Quebec, Canada; and Carleton University. Thanks to the Cree students who worked on the Cree language project at Carleton University in the Summer of 2002: Thomas Wasipabano, Margaret Cox and Candice Diamond. How'a to Dr. John Medicine Horse Kelly, for suggesting and helping with new sound editing techniques. Thanks to CKCU FM and Dylan Hunter for the recordings. Thanks to Daisy Moar and Luci Bobbish-Salt for careful proofreading and prooflistening, and to Daisy Bearskin-Herodier for unconditional support. Thanks to Marion Cox for coming in at the right time. Thanks to Marguerite MacKenzie for sharing material collected 30 years ago with the late Annie Whiskeychan and to Louise Blacksmith for her suggestions. Our work is dedicated to the future generations of Cree speakers.

REMERCIEMENTS

Le manuel et le CD de conversation crie n'auraient pas vu le jour sans l'aide et le soutien de plusieurs personnes et institutions. Nous tenons à remercier le Conseil de recherches en Sciences Humaines du Canada [Programme d'Initiatives de développement de la recherche (n° 820-2000-2013), accordée à Marie-Odile Junker], les Programmes cris de la Commission scolaire crie, Québec, Canada et l'université Carleton. Merci aux étudiants cris qui ont travaillé au projet eastcree.org durant l'été 2002: Margaret Cox, Candice Diamond and Thomas Wasipabano. How'a à John Medicine Horse Kelly, pour ses suggestions et son aide avec le montage son. Merci à CKCU FM et Dylan Hunter pour les enregistrements. Merci à Daisy Moar et Luci Bobbish-Salt pour les corrections écrites et sonores, à Daisy Bearskin-Herodier pour son soutien indéfectible. Merci à Marion Cox pour être arrivée au bon moment. Merci à Marguerite MacKenzie pour avoir partagé ses notes de travail d'il y a 30 ans avec la défunte Annie Wiskheychan et à Louise Blacksmith pour ses suggestions. Notre travail est dédié aux futures générations de locutrices et locuteurs cris.

INTRODUCTION

This **Conversation Manual** accompanies the **Cree conversation CD** by the same authors. All of the spoken content of the CD is transcribed here, with additional footnotes and titles. The following color code is used: English, French, Eastern James Bay Cree Southern dialects: Inland (I), Coastal (C), Eastern James Bay Cree Northern dialect.

The Cree language uses syllabics characters. A chart is included in the appendix. A "talking chart", including sounds, can be downloaded from the web site: www.eastcree.org. However, to facilitate learning for readers already familiar with the roman alphabet, a roman orthography has also been used. This roman orthography is an exact transliteration of the syllabic characters.

Note about the Audio CD: The 70mn Cree conversation CD is an introduction to Eastern James Bay Cree conversation. It covers 21 different topics of everydaylife interactions in a Cree community. From greetings to social gatherings, from school to hunting and trapping, each phrase is first given in English, then in French, and then in 4 Cree voices representing different dialects and generations of speakers: East Cree Southern (Inland, Coastal), East Cree Northern (older, then younger person). There is a long enough pause between phrases to allow you to repeat what you have heard. You can turn off the English and French voices, in order to only hear Cree. A special headphone enhancement technique has been used to improve sound quality when listening with headphones. The CD can be ordered from: www.eastcree.org. Profits from the CD sale go toward Cree language preservation and linguistic documentation training for Cree youth.

INTRODUCTION

Ce **Manuel de conversation** accompagne le **CD de conversation crie** par les mêmes auteures. Le contenu total du CD est transcrit ici, avec des notes et des titres additionnels. Le code de couleur suivant a été utilisé: Anglais, Français, Cri de l'Est de la Baie James, dialecte du Sud: Intérieur (I) , Côte (C), Cri de l'Est de la Baie James, dialecte du Nord.

La langue crie fait usage de caractères syllabiques. Un tableau est donné en annexe. Un « tableau parlant », comprenant des sons, peut être téléchargé du site web : www.eastcree.org. Cependant, pour faciliter l'apprentissage par des lectrices ou lecteurs déjà familiers avec l'alphabet romain, nous avons aussi utilisé une orthographe romane. Celle-ci est une exacte transcription des caractères syllabiques.

Notes au sujet du CD Audio : Ce CD de 70 mn est une introduction à la conversation en langue crie de l'Est de la Baie James. 21 sujets d'interactions de la vie quotidienne dans une communauté crie y sont abordés. Des salutations aux réunions sociales, en passant par l'école et la chasse, chaque expression est donnée d'abord en anglais, puis en français, puis avec 4 voix cries, représentant différents dialectes et générations: le cri parlé au Sud (intérieur, côte), le cri parlé au Nord (personne âgée, jeune). Une pause suffisante entre les expressions vous permet de répéter ce que vous avez entendu. Les voix anglaises et françaises peuvent être éteintes pour n'écouter que le cri. Une technique spéciale d'écho léger a été appliquée pour améliorer la perception du son avec un casque d'écoute. Le CD peut être commandé en ligne à : www.eastcree.org. Les bénéfices de la vente contribuent à la préservation de la langue crie et à la formation de jeunes cris à la documentation linguistique de leur langue.

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>	<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>		
What about you, what is your name?	Et toi, c'est quoi ton nom?	ᑖ ᑭᑦ ᑦᑕᑦ ᑕᑦ ᑖ _x ᐃᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ	ᑖᑦ ᑭᑦ ᑦᑕᑦ ᑕᑦ ᐃᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ	chii maak wii taan e isinihkaasuyin.	chiiyi maak wii, taan aasinihkaasuyiin.
Who is this?	C'est qui ça?	ᐃᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ	ᐃᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ	awen uu.	awaan uu.
I don't know.	Je ne sais pas.	ᑦᑕᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ	ᑕᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ	namui nichischeyimaau.	taapaa nichischaayimaau.
Who are you?	Qui es-tu?	ᐃᑦᑕᑦ ᑖᑦ	ᐃᑦᑕᑦ ᑖᑦ	awen chii.	awaan chiiyi.
I am Alex.	Moi, c'est Alex.	ᐃᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ	ᐃᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ	Alex nii.	Alex niiyi.
Where are you from?	D'où viens-tu?	ᑕᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ	ᑕᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ	taaniteh wehchiyin?	taanitaah waahchiyin.
I am from Ottawa.	Je viens d'Ottawa.	ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ	ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ	mistisiniihch nuuhchiin. waaskaahiikanishihch nuuhchiin.	chisaasiipiihch nuuhchiin.

2. FAMILY LA FAMILLE

▽ ΔĊ''đ''ŋŋǂǂǂǂ e itaahkuumitunaanuuhch ◁ ΔĊ''đŋŋǂǂǂǂ aa itaahkumitunaaniwich

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>	<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>		
This is my mother.	C'est ma mère.	σḃ·Δ̇ ḏ _x	nikaawii uu.	σḃ·Δ̇ ḏ _x	nikaawii uu.
This is my father.	C'est mon père.	ǂ''Ċ̇·Δ̇ ḏ _x	nuuhtaawii uu.	ǂ''Ċ̇·Δ̇ ḏ _x	nuuhtaawii uu.
This is my younger brother or sister.	C'est mon frère ou ma soeur.	σŋ ^l ḏ _x	nishiim uu.	σŋ ^l ḏ _x	nishiim uu.
This is my older sister.	C'est ma soeur (aînée).	σŋ ^h ḏ _x	nimis uu.	σŋ ^h ḏ _x	nimis uu.
This is my older brother.	C'est mon frère (aîné).	σ ^h U ^h ḏ _x	nistes uu.	σ ^h Ċ̇ ^h ḏ _x	nistaas uu.
This is my child.	C'est mon enfant.	σĊ̇·Δ̇ŋŋŋ ^l ḏ _x	nitawaashishiim uu.	σŋ·Δ̇ŋŋŋ ^l ḏ _x	nitiwaashishiim uu.
These are my children.	Ce sont mes enfants.	σĊ̇·Δ̇ŋŋŋ ^l ḏ _x	nitawaashishiimach uchii.	σŋ·Δ̇ŋŋŋ ^l ḏ _x	nitiwaashishiimich uchii.
This is my wife.	C'est ma femme.	σ ^h ŋ ^h ·ŋ ^o ḏ _x	niichiskweu uu.	σ ^o ḏ _x	niiu uu.
This is my husband.	C'est mon mari.	σǂ·V ^l ḏ _x	ninaapem uu.	σǂ·Ċ̇ ^l ḏ _x	ninaapaam uu.
This is my grandmother.	C'est ma grand-mère.	ǂ''d ^l ḏ _x	nuuhkum uu.	ǂ''d ^l ḏ _x	nuuhkum uu.
This is my grandfather.	C'est mon grand-père.	σǂ·ŋ ^l ḏ _x	nimushuum uu.	σǂ·ŋ ^l ḏ _x	nimushum uu.

3. NUMBERS *LES NOMBRES*

ᐱᑭᑏᑏᑏᑏ ᐱᑭᑏᑏᑏᑏ *achihtaasunh* ᐱᑭᑏᑏᑏᑏ ᐱᑭᑏᑏᑏᑏ *achihtaasunh*

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>		<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>	
One	Un	ᐅᑭᑏ	peyakw	ᐱᑭᑏᑏ	paayikw
Two	Deux	ᑏᑏ	niishu	ᑏᑏ	niishu
Three	Trois	ᑏᑏᑏ	nishtu	ᑏᑏᑏ	nishtu
Four	Quatre	ᑏᑏ	neu	ᑏᑏ	naau
Five	Cinq	ᑏᑏᑏᑏ (I)	niyaain (I)	ᑏᑏᑏ	niyaayu
		ᑏᑏᑏᑏ (C)	niyaayu98 (C)		
Six	Six	ᑏᑏᑏᑏ	nikutwaashch	[ᑏ]ᑏᑏᑏ	(ni)kutwaashch
Seven	Sept	ᑏᑏᑏᑏ	niishwaashch	ᑏᑏᑏᑏ	niishwaashch
Eight	Huit	ᑏᑏᑏᑏᑏ	niyaanaaneu	[ᑏ]ᑏᑏᑏᑏ	(ni)yaanaanaau
Nine	Neuf	ᐅᑭᑏᑏᑏᑏ	peyakushteu	ᐱᑭᑏᑏᑏᑏ	paayikushtaau
Ten	Dix	ᑏᑏᑏ	mitahtu	ᑏᑏᑏ	mitahtu

5. WEATHER LE TEMPS ▽ ᐃᓂ ᓃᓂᓃᓃᓃᓃ- e iishi chiishikaach ◁ ᐃᓂ ᓃᓂᓃᓃᓃᓃ - aa ishi chiishikaach

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>	<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>
It's raining.	Il pleut.	ᓃᓂᓃᓃᓃᓃ _x	ᓃᓂᓃᓃᓃᓃ _x
It is snowing.	Il neige.	ᓃᓃᓃᓃ _x	ᓃᓃᓃᓃ _x
It was raining.	Il pleuvait.	ᓃᓂᓃᓃᓃᓃᓃᓃ _x	ᓃᓂᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃ _x
It was snowing.	Il neigeait.	ᓃᓃᓃᓃᓃᓃ _x	ᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃ _x
It is windy.	Il y a du vent.	ᓃᓃᓃᓃ _x	ᓃᓃᓃᓃ _x
It was windy.	Il y avait du vent.	ᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃ _x	ᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃ _x
It is cold.	Il fait froid.	ᓃᓃᓃᓃᓃᓃ _x	ᓃᓃᓃᓃᓃᓃ _x
It was cold.	Il faisait froid.	ᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃ _x	ᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃ _x

6. SEASONS LES SAISONS ᐅᑎ ᐃᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ eti ispihtaayaach ᐃᑎ ᐃᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ aati iyispihtaayaach

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>	<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>		
It is winter.	C'est l'hiver.	ᐱᐅᐱᐱ	pipun.	ᐱᐅᐱᐱ	pipun.
It is summer.	C'est l'été.	ᐅᐱᐱᐱ	niipin.	ᐅᐱᐱᐱ	niipin.
It is spring.	C'est le printemps.	ᐱᐱᐱ	siikun.	ᐱᐱᐱ	siikun.
It is autumn.	C'est l'automne.	ᐱᐱᐱᐱᐱ	takwaachin.	ᐱᐱᐱᐱᐱ	tikwaachin.
next winter	l'hiver prochain	ᐱᐅᐱᐱᐱ	pipuhche.	ᐱᐅᐱᐱᐱ	pipuhchaa.
next summer	l'été prochain	ᐅᐱᐱᐱᐱ	niipihche.	ᐅᐱᐱᐱᐱ	niipihchaa.
next spring	le printemps prochain	ᐱᐱᐱᐱ	siikuhche.	ᐱᐱᐱᐱ	siikuhchaa.
next autumn	l'automne prochain	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	takwaachihche.	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	tikwaachihchaa.

7. PHYSICAL CHARACTERISTICS LE PHYSIQUE

∇ Δᐃᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ e isinaakusit awen ᐃᐃ Δᐃᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ aati iyisinaakusit awaan

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>		<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>	
S/he is fat. ¹	Il est gros.(Elle est grosse.) ²	ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ	taahchipuu.	ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ	taahchipuu.
S/he is skinny.	Elle est maigre. (Il est maigre.)	ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ	pischeweu.	ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ	pischaawaau.
S/he is tall.	Il est grand. (Elle est grande.)	ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ	chinukaapuu.	ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ	chinukaapuu.
S/he is short.	Elle est petite. (Il est petit.)	ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ	tahkukaapuu.	ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ	tihkukaapuu.
S/he is big.	Il est grand. (Elle est grande.)	ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ	misichishtuu.	ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ	misichistiu.

¹ The Cree language does not make a grammatical distinction between masculine and feminine. Therefore, the Cree sentences translate either as *He is...* or *She is...* in English.

² La langue crie ne fait pas de distinction grammaticale entre le masculin et le féminin. Ainsi, la phrase crie se traduit aussi bien par *Il est...* que *Elle est...*

ᓚᓄᓐ

chaakwaan.

9. FEELINGS LES SENTIMENTS

ᐅᑎ ᐃᑎᑎᑦᑲᑦ ᐃᓄᓐ *eti itimichihuut awen* ᐃᑎ ᐃᑎᑎᑦᑲᑦᑲᑦ ᐃᓄᓄᓐ *aati iyitimihchihut awaan*

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>		<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>	
I am lazy.	Je suis paresseuse.	ᓄᑎᑎᑦᑲᓐ	nichihtimin.	ᓄᑎᑎᑦᑲᓐ	nichihtimin.
I am angry.	Je suis fâché.	ᓄᑎᑎᓄᓄᓐ	nichisuwaasin.	ᓄᑎᑎᓄᓄᓐ	nichisiwaasin.
S/he annoys me. (S/he angers me.) ³	Il/elle m'ennuie. (Il/elle m'énervé, me fâche.) ⁴	ᓄᑎᓄᓄᑲᑦᑲᓐ (I)	nichiskaahiikw. (I)	ᓄᑎᓄᓄᑲᑦᑲᓐ	nichishiwaahiikw.
		ᓄᑎᓄᓄᑲᑦᑲᓐ (C)	nichishkaahiikw. (C)		
It annoys me. (It angers me.)	Ah, ça m'énervé!	ᓄᑎᓄᓄᑲᑦᑲᓐ	nichiskaahiikuun.	ᓄᑎᓄᓄᑲᑦᑲᓐ	nichishiwaahiikuun.
		ᓄᑎᓄᓄᑲᑦᑲᓐ	nichishkaahiikuun.		
I am sad.	Je suis triste.	ᓄᑎᑎᓄᓄᓐ	nimacheyihten.	ᓄᑎᑎᓄᓄᓐ	nimichaayihtaan.
I am happy.	Je suis contente. (Je suis content).	ᓄᑎᑎᓄᓄᓐ	nimiyeyihten.	ᓄᑎᑎᓄᓄᓐ	nimiywaayihtaan.
I am afraid.	J'ai peur.	ᓄᑎᑎᓄᓄᓐ	nikushtaachin.	ᓄᑎᑎᓄᓄᓐ	nikushtaachin.
I am worried. ⁵	Je me fais du souci. ⁶	ᓄᑎᑎᓄᓄᓐ	nitaayimeyihnten.	ᓄᑎᑎᓄᓄᓐ	nityaayimaayihtaan.
I am nervous.	Je suis énervée. (Je suis énervé.)	ᓄᑎᑎᓄᓄᓐ	nisechisin.	ᓄᑎᑎᓄᓄᓐ	nisaachisin.

³ There is no identical match between emotion words in Cree and in English.
⁴ Il n'y a pas de correspondance exacte entre les termes d'émotion en Cri et en Français.
⁵ The Northern dialect uses the form *nityaayimaayihtaan*, but *nitaayimaayihtaan* could also be used.
⁶ Le dialecte du nord utilise la forme *nityaayimaayihtaan*, mais *nitaayimaayihtaan* pourrait aussi s'employer ici.

10. SOCIAL EVENTS LES ÉVÈNEMENTS SOCIAUX

ᐅᑎ ᐃᑎᑦᑕᑦᐃᑦ eti ihtinaanuwich ᐃᑎ ᐃᑎᑦᑕᑦᐃᑦ aati iyihtinaaniwich

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>	<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>
There is a wedding.	Il y a un mariage.	ᑦᐅᑦᐃᑦᑕᑦ (I) niipuwinaanuu. (I) ᑦᐅᑦᑕᑦᐃᑦᑕᑦ (C) niishuukaapuwinaanuu. (C)	ᑦᐅᑦᑕᑦᐃᑦᑕᑦ niishukaapuwinaanuu.
There is a feast.	Il y a une fête.	ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ makushaanuu.	ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ mikushaanuu.
There is a dance.	Il y a une danse.	ᑦᑕᑦᑕᑦ niiminaanuu.	ᑦᑕᑦᑕᑦ niiminaanuu.
There is a meeting.	Il y a une réunion.	ᐃᑎᑦᑕᑦᐃᑦᑕᑦ (I) ayiminaanuu. (I) ᑦᑕᑦᑕᑦᐃᑦᑕᑦ (C) nishtuwiinaanuu. (C)	ᑦᑕᑦᑕᑦᐃᑦᑕᑦ nishtuwiinaanuu.
There is a church service.	Il y a une messe.	ᐃᑎᑦᑕᑦᐃᑦᑕᑦ ayimihaanuu.	ᐃᑎᑦᑕᑦᐃᑦᑕᑦ ayimihaanuu.
There is a pow-wow (sports and games).	Il y a un pow-wow (jeux et sports).	ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ metawaanuu.	ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ maatiwaanuu.

11. COMINGS & GOINGS LES ALLÉES ET VENUES

ᐅᑎ ᐱᓪᓴᓐᓴᓐᓴᓐᓴᓐᓴᓐ *eti ayaahchiinaanuwich* ᐱᓐᓴᓐᓴᓐᓴᓐ *aahchiinaanuu*

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>		<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>	
Where are you going?	Où vas-tu?	ᑕᓂᑕᑦ ᐅᑎ	taaniteh e	ᑕᓂᑕᑦ ᐱᓐ	taanitaah aa
		ᐅᑎᓐᓴᓐᓴᓐᓴᓐ	ituhteyin.	ᐅᑎᓐᓴᓐᓴᓐᓴᓐ	ituhtaayin.
Can I come with you?	Je peux venir avec toi?	ᑎᓐ ᓐ ᐱᓐᓴᓐᓴᓐᓴᓐ	chikachii	ᑎᓐ ᓐ ᐱᓐᓴᓐᓴᓐᓴᓐ	chiki chii wiichaautin
		ᐱᓐ	wiicheutan aa.	ᐱᓐ	aa.
Are you going now?	Tu y vas maintenant?	ᓐᓴᓐ ᐱᓐ ᑎᓐᓴᓐᓴᓐ	shaash aa	ᓐᓴᓐ ᐱᓐ ᑎᓐᓴᓐᓴᓐ	shaash aa
			chimaachiin.		chimaachiin.
I am going now.	J'y vais.	ᓐᓴᓐ ᓂᑎᓐᓴᓐ	shaash	ᓐᓴᓐ ᓂᓐ ᑎᓐᓴᓐ	shaash niki maachiin.
			nimaachiin.		
I am going soon.	J'y vais bientôt.	ᓐᓴᓐ ᐱᓐᓴᓐ ᓂᓐ ᑎᓐᓴᓐ	shaash wiipach	ᓐᓴᓐ ᐱᓐᓴᓐ ᓂᓐ ᑎᓐᓴᓐ	shaash wiipich niki
			nika maachiin.		maachiin.
What time are you leaving?	Quand pars-tu?	ᑕᐅᓐᓴᓐ ᑎᓐ ᑎᓐᓴᓐᓴᓐ	taaisp che	ᑕᐅᓐᓴᓐ ᓐ ᑎᓐᓴᓐᓴᓐ	taaisp chaa maachiin.
			maachiinyin.		
I am leaving, on foot.	Je pars, à pied.	ᓂᓐᓴᓐᓴᓐᓴᓐᓴᓐ	nichischituhten.	ᓂᓐᓴᓐᓴᓐᓴᓐᓴᓐ	nichistuhtaan.
Are you leaving, by canoe?	Tu pars, en canot?	ᑎᓐ ᓐᓴᓐ ᐱᓐ	chika puusin aa.	ᑎᓐ ᓐᓴᓐ ᐱᓐ	chiki puusin aa.
I am leaving, by canoe.	Je pars, en canot.	ᓂᓐᓴᓐᓴᓐ	nipuusin.	ᓂᓐ ᓐᓴᓐᓴᓐ	niki puusin.
Are you leaving, by vehicle?	Tu pars, en voiture?	ᑎᓐᓴᓐᓴᓐᓴᓐ ᐱᓐ	chichihchipayin	ᑎᓐ ᑎᓐᓴᓐᓴᓐᓴᓐ	chiki chihchipiyin aa.
			aa.	ᐱᓐ	
I am leaving, by vehicle.	Je pars, en voiture.	ᓂᓐᓴᓐᓴᓐᓴᓐᓴᓐ	nichihchipayin.	ᓂᓐᓴᓐᓴᓐᓴᓐᓴᓐ	nichihchipiyin.

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>	<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>		
Are you leaving, by plane?	Tu pars, en avion?	ʃ" < " > ɛ̇ < ɣ̇	chuhpahun aa.	ʃʀ ɔ̇ " ^ " > ɛ̇ < ɣ̇	chiki uhpahun aa.
I am leaving, by plane.	Je pars, en avion.	ɔ̇ " < " > ɛ̇ x	nuuhpahun.	ɔ̇ " ^ " > ɛ̇ x	nuuhpahun.
I will come back tomorrow.	Je reviendrai demain.	ʃ̇ ɛ̇ σ b C d ʃ̇ ɛ̇ · < ɣ̇ " ɣ̇ x	miin nika takushin waapahche.	ʃ̇ ɛ̇ · < ɣ̇ ^ " ʃ̇ σ ʀ ʃ̇ d ʃ̇ ɛ̇ x	miin waapihchaa niki tikushin.
Wait for me!	Attends-moi!	< ɣ̇ σ · < ɣ̇ ^ " x (I) V " Δ " x (C)	ashuwaapimh. (I) pehiih. (C)	< ʃ̇ σ · < ɣ̇ Δ " x	ashiniwaaiah.
Let's go!	Allons-y!	ʃ̇ ʃ̇ ɔ̇ x	maachiitaa.	ʃ̇ ʃ̇ ɔ̇ x	maachiitaa.
Come with me!	Viens avec moi!	· Δ ɣ̇ ɔ̇ x	wiicheuh.	< ʃ̇ · Δ ʃ̇ ɔ̇ x	paachi wiichaauh.
Is s/he here?	Est-elle/il là?	Δ " ɔ̇ < ɣ̇ (ʃ̇ ɣ̇) x	ihtaa aa (Mary).	Δ " ɔ̇ < ɣ̇ x	ihtaa aa.
S/he is not here.	Elle/il n'est pas là.	ɛ̇ ʃ̇ Δ Δ " ɔ̇ x	namui ihtaa.	σ ʃ̇ Δ Δ " ɔ̇ x	nimui ihtaa.
Where is s/he?	Où est-il/elle?	ɔ̇ σ U " ∇ Δ " ɔ̇ x	taaniteh e ihtaat.	ɔ̇ σ ɔ̇ " < ɣ̇ Δ " ɔ̇ x	taanitaah aa ihtaat.
S/he went out.	Elle est sortie. (Il est sorti.)	ʃ̇ · Δ · Δ ɔ̇ x	chii wiiwiiu.	ʃ̇ · Δ · Δ ɔ̇ x	chii wiyiwiiu.
Is s/he coming back soon?	Revient-il/elle bientôt?	· Δ < ɣ̇ < ɣ̇ ʃ̇ b C d ʃ̇ ɛ̇ x	wiipach aa chika takushin.	· Δ ^ ɣ̇ < ɣ̇ ʃ̇ ʀ ʃ̇ d ʃ̇ ɛ̇ x	wiipich aa chiki tikushin.
S/he will be back soon.	Elle/il reviendra bientôt.	· Δ < ɣ̇ ʃ̇ b C d ʃ̇ ɛ̇ x	wiipach chika takushin.	· Δ ^ ɣ̇ ʃ̇ ʀ ʃ̇ d ʃ̇ ɛ̇ x	wiipich chiki tikushin.
S/he will not come back.	Elle/il ne reviendra pas.	ɛ̇ ʃ̇ Δ ʃ̇ ɛ̇ ʃ̇ b ɔ̇ " ʃ̇ C d ʃ̇ ɛ̇ x	namui miin chika uhchi takushin.	σ ʃ̇ Δ ʃ̇ ɛ̇ ʃ̇ ʀ ʃ̇ d ʃ̇ ɛ̇ x	nimui miin chiki tikushin.
Is s/he back yet?	Est-il/elle (déjà) de retour?	ɔ̇ σ < ɣ̇ ʃ̇ C d ʃ̇ ɛ̇ x	shaash aa chii takushin.	ɔ̇ σ < ɣ̇ ʃ̇ ʃ̇ d ʃ̇ ɛ̇ x	shaash aa tikushin.
Where did you go	Où es-tu allé? (Où es-tu allée?)	ɔ̇ σ U " ʃ̇ Δ " U ʃ̇ ɛ̇ x	taaniteh kaa ituhteyin.	ɔ̇ σ ɔ̇ " ʃ̇ Δ " ɔ̇ ʃ̇ ɛ̇ x	taanitaah kaa ituhtaayin.

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>	<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>		
Can I get a ride to town?	Peux-tu m'emmener en ville?	ᱦᱧ ᱦᱚ ᱠᱢᱨᱦᱚᱞᱚᱛ ᱦᱚ ᱵᱚᱜᱚᱡᱚᱸ	chika chii ispayihiin aa utenaahch.	ᱦᱦ ᱦᱚ ᱠᱢᱨᱦᱚᱞᱚᱛ ᱦᱚ ᱠᱢᱨᱦᱚᱞᱚᱛ	chiki chii ispiyihiin aa ihtaawinihch.
Can you take me to the airport?	Peux-tu m'emmener à l'aéroport?	ᱦᱧ ᱦᱚ ᱠᱢᱨᱦᱚᱞᱚᱛ ᱦᱚ ᱠᱢᱨᱦᱚᱞᱚᱛ	chika chii ispayihiin aa pimihiyaaschiich.	ᱦᱦ ᱦᱚ ᱠᱢᱨᱦᱚᱞᱚᱛ ᱦᱚ ᱠᱢᱨᱦᱚᱞᱚᱛ	chiki chii ispiyihiin aa pipaamihyaaumaaskinaahch.
under	sous	ᱦᱚᱜ	shiipaa	ᱦᱚᱜ	shiipaa
on the other side	de l'autre coté	ᱦᱚᱜᱚᱡᱚᱸ	kwestehche	ᱦᱚᱜᱚᱡᱚᱸ	kwaashtaah
the other way	dans l'autre sens	ᱦᱚᱜᱚᱡᱚᱸ	kwesteh	ᱦᱚᱜᱚᱡᱚᱸ	kwaashtaah
over it, beyond it	par dessus, au-delà	ᱦᱚᱜᱚᱡᱚᱸ	paashich	ᱦᱚᱜᱚᱡᱚᱸ	paashch
in the bush	dans la nature (la brousse)	ᱦᱚᱜᱚᱡᱚᱸ	nuuhchimiich	ᱦᱚᱜᱚᱡᱚᱸ	nuuhchimiich
all around	tout autour	ᱦᱚᱜᱚᱡᱚᱸ	tetip	ᱦᱚᱜᱚᱡᱚᱸ ᱦᱚᱜᱚᱡᱚᱸ	taatip waaskaa (N: younger speaker)
Where is s/he?	Où est-il/elle?	ᱦᱚᱜᱚᱡᱚᱸ ᱦᱚᱜᱚᱡᱚᱸ	taaniteh e ihtaata?	ᱦᱚᱜᱚᱡᱚᱸ ᱦᱚᱜᱚᱡᱚᱸ	taanitaah aa ihtaata.
in the middle	au milieu	ᱦᱚᱜᱚᱡᱚᱸ	tetaauch	ᱦᱚᱜᱚᱡᱚᱸ	taataauch
on top of it	au-dessus de quelque chose	ᱦᱚᱜᱚᱡᱚᱸ	tahkuhch	ᱦᱚᱜᱚᱡᱚᱸ	tihkuhch
right there	juste-là	ᱦᱚᱜᱚᱡᱚᱸ	ekuth	ᱦᱚᱜᱚᱡᱚᱸ	aakutih
indoors	dedans (à l'abris)	ᱦᱚᱜᱚᱡᱚᱸ	pihtakamiich	ᱦᱚᱜᱚᱡᱚᱸ	pihtikimiich
inside something	dedans (dans quelque chose)	ᱦᱚᱜᱚᱡᱚᱸ	piihch	ᱦᱚᱜᱚᱡᱚᱸ	piihch

English/anglais	French/français	Southern dialects/ Dialectes du sud		Northern dialect/ Dialecte du nord	
on this side of it	de ce côté	ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢ	aashtamiteh	ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢ	aashtimitaah
near, close	tout près	ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢ	peshuuch	ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢ	paashuch
along the shore	le long de la rive	ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢ	yaayeu	ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢ	yaayaau
in between	entre les deux	ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢ	chishtuuch	ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢ	chishtuwich
at the shore	sur la rive	ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢ	naasipetamihch	ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢ	naasipaatomihch
around the edge of it	sur les bords	ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢ	waaskaa	ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢ	waaskaa
far away	loin	ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢ	waahyuu	ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢ	waahyuu
in front	devant	ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢ	niikaan	ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢ	niikaan
outside	dehors	ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢ	wiwiitamihch	ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢ	wiyiwitimihch
in a line, row	en ligne	ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢ	niipite	ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢ	niipitaa
below, down	dessous, en bas	ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢ	nihtaahch	ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢ	nihtaahch
anywhere	n'importe où	ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢ	nitamikw	ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢ	nitawii
underneath (on the bottom)	en-dessous (/au fond)	ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢ	nitaamihch	ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢ	aanaahch
underwater	sous l'eau	ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢ	nitaamipekuchch	ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢ	iitaamipaakuchch
under the snow	sous la neige	ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢ	nitaamaakunihch	ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢ	iitaamaakunich
under the bushes	sous les buissons	ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢ	nitaamaahtikw	ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢ	iitaamaayahtikw
in town	en ville	ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢ (I) ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢ (C)	utenaahch (I) ihtaawinihch (C)	ᐱᑦᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢᐱᐢ	ihtaawinihch

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>		<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>	
across the river or lake	de l'autre côté de la rivière ou du lac	<ᓃᑦᑲᑦᑲᑦ	akaamihch	<ᓃᑦᑲᑦᑲᑦ	akaamihch
on the road/highway	sur la route	ᑲᓃᓃᑦᑲᑦ	meskanaahch	ᓃᑦᓃᑦᑲᑦ	maaskinaahch
upstairs (ceiling)	en haut (au plafond)	Δᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	ishpimiihtakw	Δᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	ishpimihtikw
Where?	Où?	ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	taaniteh.	ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	taanitaah.
over there	là-bas	ᑲᑦᑲᑦ	neteh	ᓃᑦᑲᑦ	naataah
Where is the ...? (Inanimate) ⁷	Où est...? (Inanimé) ⁸	ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᓃᑦ Δᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	taaniteh e ihtakuhch.	ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ <ᑦ Δᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	taanitaah aa ihtikuhch.
store	le magasin	<ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	ataawaaukamikw	<ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	ataawaaukimikw
church	l'église	<ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	ayimiheukamikw	<ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	ayimihaaukimikw
nursing station	l'infirmerie	ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	nituhkuyinikamikw	ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	nituhkuyinikimikw
band office	le conseil de bande	ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	masinahiicheukamikw	ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	misinihiichaaukimikw
airstrip	la piste d'atterrissage	ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	pimihaauschii	ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	pipaamihyaumaaskiniu
How far is it?	C'est loin?	ᑲᑦᑲᑦ ᓃᑦ Δᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	taan e ispisinaakuuhch.	ᑲᑦᑲᑦ <ᑦ Δᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	taan aa ispisinaakuhch.

⁷ Cree uses different verb for animate beings or things and inanimate things. This question is for an inanimate thing like the store, the church, etc.

⁸ Le cri utilise des formes de verbes différentes pour des personnes ou des choses animées et des choses inanimées. Cette question est pour une chose inanimée comme le magasin, l'église, etc.

13. AT WORK AU TRAVAIL

▽ <N̄j̄ə̄.ə̄.Δ̄ e aapatisiinaanuwich < <N̄j̄ə̄.ə̄.Δ̄ aa aapitisiinaaniwich

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>	<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>
Where do you work?	Où travailles-tu?	Ćσ-U" <N̄j̄ə̄.ə̄.Δ̄ _x	taaniteh ayaapatisiinyin. Δ̄N̄j̄ə̄.ə̄.Δ̄ _x
I work at the hospital (/nursing station).	Je travaille à l'hôpital (/l'infirmierie).	<N̄j̄ə̄.ə̄.Δ̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄. σĆ<N̄j̄ə̄ _x	aahkusiukamikuhch nitaapatisiin. <N̄j̄ə̄.ə̄.Δ̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄. σĆ<N̄j̄ə̄ _x
I work at the school.	Je travaille à l'école.	ŕ̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄. σĆ<N̄j̄ə̄ _x	chiskutamaacheukamikuhch nitaapatisiin. ŕ̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄. σĆ<N̄j̄ə̄ _x
I'm a teacher.	Je suis professeur.	σŕ̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄. σŕ̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄.	nichiskutamaachesiun. σŕ̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄.
I work at the band office.	Je travaille au conseil de bande.	L̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄. σĆ<N̄j̄ə̄ _x	masinahiicheukamikuhch nitaapatisiin. ŕ̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄.ə̄. σĆ<N̄j̄ə̄ _x
I don't work.	Je ne travaille pas.	ə̄.Δ̄ σĆ<N̄j̄ə̄ _x	namui nitaapatisiin. Ć< σĆ<N̄j̄ə̄ _x

Finished?	Fini?	𐄎𐄏 𐄑?	shaash aa.	𐄎𐄏 𐄑 _x	shaash aa.
I have finished.	J'ai fini.	𐄎𐄏 𐄒𐄓𐄔𐄕 _x	shaash nichiiishtaan.	𐄎𐄏 𐄒𐄓𐄔𐄕 _x	shaash nichiiishihtaan.
Not yet.	Pas encore.	𐄎𐄏𐄑 𐄒𐄓 _x (I)	namui eskw. (I)	𐄎𐄏𐄑 𐄒𐄓 _x	nimui aashkw.
		𐄎𐄏𐄑 𐄒𐄓 _x (C)	namui eshw. (C)		
Help me.	Aide-moi.	·𐄑𐄒"𐄑" _x	wiichihiih.	𐄑𐄒 ·𐄑𐄒" _x	paachi wiichiih.
Can you help me?	Peux-tu m'aider?	𐄒𐄓 𐄑 ·𐄑𐄒"𐄑" _x 𐄑 _x	chikachii wiichihiiin aa.	𐄒𐄓 𐄑 ·𐄑𐄒"𐄑" _x 𐄑 _x	chiki chii wiichihiiin aa.
Do you want me to help you?	Veux-tu que je t'aide?	𐄒𐄓𐄔·𐄒𐄓𐄔𐄕𐄑 𐄑 𐄑 𐄑 ·𐄑𐄒"𐄑𐄕 _x	chinituweyimin aa che chii wiichihiiitaan.	𐄒𐄓𐄔·𐄒𐄓𐄔𐄕𐄑 𐄑 𐄑 ·𐄑𐄒"𐄑𐄕 _x	chinituwaayimin aa chaa wiichihiiitaan.

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>	<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>		
Are you going to the store?	Tu vas au magasin?	ᑦᑲ ᐃᑎᑦᑲᑦ ᐱᑦ ᐱᑦᑲᑦᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	chika ituhten aa ataawaaukamikuhch.	ᑦᑲ ᐃᑎᑦᑲᑦ ᐱᑦ ᐱᑦᑲᑦᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	chiki iituhtaan aa ataawaaukimikuhch.
I am not going.	Je n'y vais pas.	ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᐱᑦᑲᑦ ᐃᑎᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	namui nika uhchi ihtuuhten.	ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᐃᑎᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	nimui niki iituhtaan.
I am going.	J'y vais.	ᑲᑦᑲᑦ ᐃᑎᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	nika ihtuuhten.	ᑲᑦᑲᑦ ᐃᑎᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	niki iituhtaan.
I will go with you.	Je vais venir avec toi.	ᑦᑲ ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	chika wiicheutan.	ᑦᑲ ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	chiki wiichaautin.

15. AT THE SCHOOL A L'ÉCOLE

ᑦᑦᑦᑦ "ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ chiskunahaamaacheukamikuch ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ chiskutimaatuukimikuhch

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>		<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>	
book	un livre	ᐱᑦᑦᑦᑦᑦ	masinahiikan	ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	misinihiikin
pencil, pen	un crayon, un stylo	ᐱᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	masinahiikanaatikw	ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	misinihiikinaahtikw
paper	du papier	ᐱᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ (I) ᐱᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ (C)	masinahiikanechin (I) masinahechinwaan (C)	ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	misinihiikinaachin
door	la porte	ᐱᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ (I) ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ (C)	iskwaatem (I) chistuukan (C)	ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	chishtuhkin
light	la lumière	ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	waashtenimaakan	ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	waashtanimaakin
chair	une chaise	ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	tehtapuwin	ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	taahtipuwin
table	la table	ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	miichisuunaahatikw	ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	miichisuunaahatikw
blackboard	le tableau	ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	wiipaahatikw wiiminaahatikw	ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	wiiminaahatikw
my pen or pencil	mon stylo, mon crayon	ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	nimasinahiikanaahtikw	ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	nimisinihiikinaahtikw
her/his pen or pencil	son stylo, son crayon	ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	umasinahiikanaahtikw	ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	umisinihiikinaahtikw
your pen or pencil	ton crayon, ton stylo	ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	chimasinahiikanaahtikw	ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	chimisinihiikinaahtikw
my book	mon livre	ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	nimasinahiikan	ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	nimisinihiikin
his or her book	son livre	ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	umasinahiikan	ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	umisinihiikin
your book	ton livre	ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	chimasinahiikan	ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	chimisinihiikin

16. CLOTHING LES VÊTEMENTS ·ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ wiyaahchikanh ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ aapichihtaawinh

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>		<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>	
shoes	les chaussures	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ (I)	maschishinh (I)	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	mischisinh
		ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ (C)	maschisinh (C)		
coat	le manteau	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	akuhp	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	akuhp
hat	le chapeau	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	ashtutin	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	ashtutin
mittens	les mitaines	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	astisach	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	astisich

17. MONEY L'ARGENT ᓂᓗᓐ shuuyaana ᓂᓗᓐ shuuyaana

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>	<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>
Do you have money?	As-tu de l'argent?	ᓂ ᓂᓗᓐᓂᓗᓐ ᓂᓗᓐ (I) ᓂ ᓂᓗᓐᓂᓗᓐ ᓂᓗᓐ (C)	ᓂᓗᓐᓂᓗᓐ ᓂᓗᓐ (I) ᓂᓗᓐᓂᓗᓐ ᓂᓗᓐ (C)
I have money.	J'ai de l'argent.	ᓂᓗᓐᓂᓗᓐᓂᓗᓐ (I) ᓂᓗᓐᓂᓗᓐᓂᓗᓐ (C)	ᓂᓗᓐᓂᓗᓐᓂᓗᓐ ᓂᓗᓐᓂᓗᓐᓂᓗᓐ.
I have no money.	Je n'ai pas d'argent.	ᓂᓗᓐᓂᓗᓐᓂᓗᓐᓂᓗᓐ (I) ᓂᓗᓐᓂᓗᓐᓂᓗᓐᓂᓗᓐ (C)	ᓂᓗᓐᓂᓗᓐᓂᓗᓐ ᓂᓗᓐᓂᓗᓐᓂᓗᓐᓂᓗᓐ.
I have only a little bit of money.	J'ai juste un tout petit peu d'argent.	ᓂᓗᓐ ᓂᓗᓐᓂᓗᓐᓂᓗᓐᓂᓗᓐ (I) ᓂᓗᓐ ᓂᓗᓐᓂᓗᓐᓂᓗᓐᓂᓗᓐ (C)	ᓂᓗᓐ ᓂᓗᓐᓂᓗᓐᓂᓗᓐᓂᓗᓐ ᓂᓗᓐᓂᓗᓐᓂᓗᓐᓂᓗᓐᓂᓗᓐ.
Where is the bank?	Où est la banque?	ᓂᓗᓐᓂᓗᓐᓂᓗᓐᓂᓗᓐᓂᓗᓐ (I) ᓂᓗᓐᓂᓗᓐᓂᓗᓐᓂᓗᓐᓂᓗᓐ (C)	ᓂᓗᓐᓂᓗᓐᓂᓗᓐᓂᓗᓐᓂᓗᓐ ᓂᓗᓐᓂᓗᓐᓂᓗᓐᓂᓗᓐᓂᓗᓐ.

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>	<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>		
Which ones? (inanimate)	Lesquels? (inanimé)	Ćσ-ı̄"ₓ	taaniyuuh.	Ćσ-"Δₓ	taanihii.
Who hit you?	Qui t'as frappé?	◁·∇ᵃ ḃ ▷ĈL"▷ᵃᵇₓ	awen kaa utaamahuusk.	◁·◁ᵃ ḃ ▷ĈΓ"▷ᵃᵇₓ	awaan kaa utaamihusk.
Did you hit him?	L'as-tu frappé?	ŕŕ ▷ĈL"·◁ᵃ ◁ᵃₓ	chichii utaamahwaau aa.	ŕŕ ▷ĈΓ"·◁ᵃ ◁ᵃₓ	chichii utaamihwaau aa.
Where does it hurt?	Où est-ce que ça te fait mal?	Ćσ-U" ◁ᵃ"ḃŕŕᵃₓ	taaniteh ayaahkusiyyin.	Ćσ-ŕ" Δᵃ"ḃŕŕᵃₓ	taanitih iyaahkusiyyin.
What are you doing?	Qu'est-ce que tu fais?	Ćᵃ ∇ Δ"ŕŕᵃₓ	taan e ihtiyin.	Ćᵃ ◁ Δŕ"ŕŕᵃₓ	taan aa iyihtiyin.

19. ORDERS AND REQUESTS *ORDRES ET DEMANDES*

ΔC~·∇·Δ^a Itashuwewinh ·Δ"ŃĹĹ·Δ^a wiihtimaachaawinh

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>	<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>
Sit down! ⁹	Assieds-toi!	◁<" _x	aph. ▷Λ" _x apih.
All of you, sit down!	Asseyez-vous!	◁Λ ^d _x	apikw. ▷Λ ^d _x apikw.
All of you, listen to me!	Écoutez-moi!	σ▷"C▷ ^d _x	nituh ^t aukw. σ▷"▷·Δ ^d _x nituhtuwikw.
Go out!	Sors!	·Δ̇·Δ̇" _x	wiiwiih. ·Δ̇·Δ̇" _x wiyiwiih.
All of you, go out!	Sortez!	·Δ̇·Δ̇ ^d _x	wiiwiikw. ·Δ̇·Δ̇ ^d _x wiyiwiikw.
Come in!	Entrez!	Λ̇"Ń" _x	piihcheh. Λ̇"ŃĹ" _x piihchichaah.
All of you, come in!	Entrez!	Λ̇"Ń ^d _x	piihchekw. Λ̇"ŃĹ ^d _x piihchichaakw.
Come here!	Viens ici!	◁̇"Ń _x	aashtam. ◁̇"Ń _x aashtim.
All of you, come here!	Venez ici!	◁̇"Ń ^d _x	aastamikw. ◁̇"Ń ^d _x aashtimikw.
Close the door!	Ferme la porte!	Ń<"̇▷ Δ̇"̇·ḃ"U _x	chipahuu ishkwaahtem. Ń>" Ń▷"Ń ^a _x chipuuh chishtuhkin.
Open it!	Ouvre-le!	◁̇<"◁̇" _x	aapahah. ◁̇<"◁̇" _x aapaah.

⁹ Like French, Cree makes a difference between singular *you* and plural *you*. We noted this difference here in English by keeping *you* for singular, and saying *all of you* or *you all* for plural.

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>	<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>
Bring it in!	Rentre-le!	À"CbĈ"x piihtakataah.	À"ŊPĈ"x pihtikitaah.
Bring her or him in!	Fais-la/le rentrer!	À"Cb"Ď"x piihtakahii.	À"ŊP"x pihtikiih.
Bring it!	Apporte-le!	VĈ"x petaah.	<Ĉ"x paataah.
Let me see it!	Voyons!	σb ·<Ĉ"U ^a Ĭx nika waapahten maa.	σP ·<Ĉ"Ĉ ^a Ĭx niki waapihtaan maa.
I want to see it.	Je veux le voir.	σ·Ď ·<Ĉ"U ^a x niwii waapahten.	σ·Ď" ·<Ĉ"Ĉ ^a x niwiih waapihtaan.
I want to see you. ¹⁰	Je veux te voir. ¹¹	ŋ·Ď ·<Ĉ<ΓĈ ^a x chiwii waapamitan.	ŋ·Ď" ·<Ĉ<ΓŊ ^a x chiwiih waapimitin.
I want to see you all.	Je veux vous voir.	ŋ·Ď ·<Ĉ<ΓĈ ^a ·<Ĉ ^o x chiwii waapamitanaawaau.	ŋ·Ď" ·<Ĉ<ΓŊ ^a ·<Ĉ ^o x chiwiih waapimitinaawaau.
I want to see him/her.	Je veux la/le voir.	σ·Ď ·<Ĉ<Ĭ ^o x niwii waapamaau.	σ·Ď" ·<Ĉ<Ĭ ^o x niwiih waapimaau.
I want to see them.	Je veux les voir.	σ·Ď ·<Ĉ<Ĭ> ^u x niwii waapamaauch.	σ·Ď" ·<Ĉ<Ĭ·Δ ^u x niwiih waapimaawich.
Again!	Encore!	Ĥ ^a x miin.	Ĥ ^a x miin.
Write it again!	Écris-le encore une fois!	Ĥ ^a L'ŋ"Ĉ"x miin masinahah.	Ĥ ^a Γ'ŋ"x miin misinaah.

¹⁰ You will notice here that the pronoun-prefix *chi-* refers to *you* and not *I*, and that a morpheme *-it-* is inserted into the verb. To discover more, consult the grammar of verbs on **inverse**.

¹¹ Vous remarquerez ici que le pronom-préfixe, *chi-* désigne le *tu* et non le *je* et qu'un morphème *-it-* est inséré dans le verbe. Consultez la grammaire des verbes sur **l'inverse** pour en savoir plus.

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>	<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>
Do it again!	Fais-le encore une fois!	ḡ° Δ"ḶC"ₓ miin ihtuutah.	ḡ° ΔḶC"ₓ miin itut-h.
Say it again!	Dis-le encore une fois!	ḡ° Δ·Uₓ miin itwe.	ḡ° Ḷ ΔḶ"ₓ miin maa iyih.
Once more! One more time!	Encore une fois!	ḡ° ḶḶ·Ḷ°ₓ miin peyakwaau.	ḡ° <Ḷ·Ḷ°ₓ miin paayikwaau.
Wait!	Attends!	ḶḶ ḶḶḶₓ ekaa pitimaa.	ḶḶḶₓ kaapit.
That's enough!	Ça suffit!	ḶḶ°ₓ ekun.	<ḶḶₓ aakuu.
That's enough for now!	Ça suffit maintenant (pour l'instant)!	ḶḶ° ḶḶḶₓ ekun pitimaa.	<ḶḶ ḶḶḶₓ aakuu pitimaa.
Don't do it!	Ne le fais pas!	ḶḶ·Ḷ Δ"ḶC"ₓ ekaawii ihtuutah.	<ḶḶ·Ḷ Δ"ḶC"ₓ akaawii ihtut-h.
Don't touch it!	N'y touche pas!	ḶḶ·Ḷ Ḷ"Ḷ°ₓ ekaawii taahchinh.	<ḶḶ·Ḷ Ḷ"Ḷ°ₓ akaawii taahchinh.
Do you see it?	Le vois-tu?	Ḷ·Ḷ<"U° <Ḷₓ chi waapahten aa.	Ḷ·ḶḶḶ"Ḷ° <Ḷₓ chiwaapihtaan aa.
Read it!	Lis-le!	<ḶḶḶ"Ḷ"ₓ ayimihtaah.	<ḶḶḶ"Ḷ"ₓ ayimihtaah.
Look at it!	Regarde-le!	ḶḶ·Ḷ<"Ḷ"ₓ kanawaapahth.	ḶḶ·ḶḶḶ"Ḷ"ₓ kiniwaapiht-h.
It is nice.	C'est beau!	Ḷ·ḶḶₓ miywaashuu.	Ḷ·ḶḶ°ₓ miywaashiu.
It is very nice.	C'est très beau!	Ḷ·ḶḶ·Ḷ Ḷ·ḶḶₓ naashtaapwe miywaashuu.	Ḷ·ḶḶ·Ḷ <Ḷ·ḶḶ°ₓ naashtaapwaa miywaashiu.

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>	<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>		
Do it well!	Fais-le (ça) bien!	ᑳᑕᑲᑲ ᑕᑲᑲᑲ _x	kuiskw ihtuut-h.	ᑳᑕᑲᑲ ᑕᑲᑲᑲ _x	kuiskw ihtut-h.
You did it well!	Tu l'as bien fait!	ᑳᑕᑲᑲ ᑲᑲᑲ ᑕᑲᑲᑲᑲ _x	kuiskw chichii ihtuuten.	ᑳᑕᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲ ᑕᑲᑲᑲᑲ _x	kuiskw chichiih ihtutaan.
Try it!	Essaie!	ᑳᑲᑲᑲ _x	kuchihtaah.	ᑳᑲᑲᑲ _x	kuchihtaah.
Erase it!	Efface-le!	ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ _x	kaasiisinahah.	ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ _x	kaasiisinaah.
I want to sleep.	Je veux dormir.	ᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲ _x	niwii nipaan.	ᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲ _x	niwiih nipaan.
I will go to bed.	Je vais me coucher.	ᑲᑲ ᑳᑲᑲᑲ _x	nika kuushimuun.	ᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ _x	niki kiwishimun.
Do you want to sleep?	Tu veux dormir?	ᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲ _x	chiwii nipaan aa.	ᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲ _x	chiwiih nipaan aa.
Are you going to bed?	Tu vas te coucher?	ᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ _x	shaash aa chikuushiimuun.	ᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ _x	shaash aa chikiwishimun.
Are you hungry?	As-tu faim?	ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲ _x (I) ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲ _x (C)	chishiiweyin aa. (I) chishiiuten aa. (C)	ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲ _x	chishiiutaan aa.
I am hungry.	J'ai faim.	ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ _x (I) ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ _x (C)	nishiiweyin. (I) nishiiuten. (C)	ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ _x	nishiiutaan.
I am not hungry.	Je n'ai pas faim.	ᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ _x (I) ᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ _x (C)	namui nishiiweyin. (I) namui nishiiuten. (C)	ᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ _x	nimui nishiiutaan.

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>	<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>
Do you want to eat?	Veux-tu manger?	ᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦ	ᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦ
I want to eat.	Je veux manger.	ᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦ	ᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦ
I do not want to eat.	Je ne veux pas manger.	ᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦ	ᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
Eat!	Mange!	ᑦᑦᑦᑦᑦ	ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
I will eat.	Je vais manger.	ᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	ᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
I will eat a little bit.	Je vais manger un petit peu.	ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
I am cooking.	Je fais la cuisine.	ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
I am full.	J'ai assez mangé.	ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
Are you full?	As-tu assez mangé?	ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦ	ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
		chiiwii miichisun aa.	chiwiih miichisun aa.
		niwii miichisun.	niwiih miichisun.
		namui niwii miichisun.	nimui niwiih miichisun.
		miichisuuh.	miichisuh.
		nika miichisun.	niki miichisun.
		apishiish nika miichisun.	apishiish niki miichisun.
		nipiminuwen.	nipiminiwaan.
		nichiishpun.	nichiishpun.
		chichiishpun aa.	chichiishpun aa.

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>	<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>
I am trapping.	Je trappe.	σ·<ᓇ"ᐃᓴᓐᓂᓐ niwanahiichen.	σ·Δσ"ᐃᓴᓐᓂᓐ niwinihiichaan.
She is trapping. ¹²	Elle trappe. ¹³	·<ᓇ"ᐃᓴᓐᓂᓐ wanahiicheu.	·Δσ"ᐃᓴᓐᓂᓐ winihiichaa.
Let's go trapping.	Allons trapper!	σᓄ·<ᓇ"ᐃᓴᓐᓂᓐ nituuwanahiichetaau.	σᓄ·Δσ"ᐃᓴᓐᓂᓐ nituu winihiichaataau.
He is trapping for fox.	Il trappe les renards.	L"ᓴᓂᓐᓂᓐ"ᐃᓴᓐᓂᓐ mahcheshuunahiicheu.	Γ"ᓴᓂᓐᓂᓐ"ᐃᓴᓐᓂᓐ mihchaashiwinihiichaa.
She is trapping for beaver.	Elle trappe le castor.	<ᓴᓂᓐᓂᓐ"ᐃᓴᓐᓂᓐ amiskunahiicheu.	<ᓴᓂᓐᓂᓐ"ᐃᓴᓐᓂᓐ amiskuwinihiichaa.
He is trapping for muskrat.	Il trappe le rat musqué.	·<ᓴᓂᓐᓂᓐ"ᐃᓴᓐᓂᓐ wachishkunahiicheu.	·Δᓴᓂᓐᓂᓐ"ᐃᓴᓐᓂᓐ wichishkuwinihiichaa.
She is trapping for mink.	Elle trappe le vison.	<ᓴᓂᓐᓂᓐ"ᐃᓴᓐᓂᓐ achikaashunahiicheu.	<ᓴᓂᓐᓂᓐ"ᐃᓴᓐᓂᓐ achikaashiwinihiichaa.
He is setting snares.	Il pose ses collets.	<ᓴᓐᓂᓐ akutaau.	ᓐᓴᓐᓂᓐ taapikwaa.
She is checking his snares.	Elle lève ses collets.	ᓐᓴᓐᓂᓐ naatakweu.	ᓐᓴᓐᓂᓐ naatikwaa.
I am setting snares.	Je pose mes collets.	σᓴᓐᓂᓐ nitakutaan.	σᓴᓐᓂᓐ nitaapikwaan.
I am checking my snares.	Je vérifie (lève) mes collets.	σᓐᓴᓐᓂᓐ ninaatakwen.	σᓐᓴᓐᓂᓐ ninaatikwaan.

¹² We alternated between *She* and *He* in the English sentences, but remember that Cree makes no grammatical distinction between masculine and feminine.

¹³ Nous avons alterné les pronoms masculins et féminins dans ces phrases, mais rappelez-vous que la phrase crie désigne indifféremment l'un ou l'autre.

21. EXPRESSIONS OF TIME LES EXPRESSIONS DE TEMPS

ᑕᐱᑦᐱᑦ *taaishpish* ᑕᐱᑦᐱᑦ *taaisp*

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>	<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>	
What time is it?	Quelle heure est-il?	ᑕᑦ ᐃᑦ ᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ (I) (I) ᑕᑦ ᐃᑦ ᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ (C) (C)	taan e ispayihch. (I) taan e ishpishipayich. (C)	ᑕᑦ ᐱᑦ ᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ taan aa ishpishipyich.
It is almost lunchtime.	C'est presque l'heure du dîner (midi).	ᐱᑦᐱᑦ ᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ	chekaat aapihtaachiishikaau.	ᐱᑦᐱᑦ ᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ chaakaat aapihtaachiishikaau.
It is lunchtime now.	C'est l'heure du dîner (midi).	ᐱᑦᐱᑦ ᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ	shaash aapihtaachiishikaau.	ᐱᑦᐱᑦ ᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ shaash aapihtaachiishikaau.
today	aujourd'hui	ᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ	anuhchiish	ᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ anuuhch
tomorrow	demain	ᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ	waapahche	ᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ waapihchaa
yesterday	hier	ᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ	utaakushiich	ᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ utaakushiich
the day before yesterday	avant-hier	ᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ	uushtaakushihch	ᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ ushtaakushiich
the day after tomorrow	après-demain	ᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ	uusiwaapahche	ᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ ausiwaapihchaa.

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>	<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>		
this week	cette semaine	᠔᠎᠋ ᠎᠋ ᠵ᠋᠎᠋ᠤᠯ᠋	uu kaa tuushtech	᠘᠎᠋᠎᠋ ᠴ᠎᠋ᠵ᠋᠎᠋	anuuhch taushtaach
next week	la semaine prochaine	᠎᠋᠎᠋ ᠵ᠋᠎᠋ᠤᠯ᠋	miin tuushteche	᠎᠋᠎᠋ ᠵ᠋᠎᠋ᠴ᠋᠊᠊	miin tuushtaachaa
last week	la semaine dernière	᠔ᠴ᠋᠎᠋ ᠎᠋ ᠵ᠋᠎᠋ᠤᠯ᠋	utaahch kaa tuushtech	᠔ᠴ᠋᠎᠋ ᠎᠋ ᠵ᠋᠎᠋ᠴ᠋᠊᠊	utaahch kaa tuushtaach
this month	ce mois-ci	᠔᠎᠋ ᠠ᠎᠋᠎᠋	uu piisim	᠔᠎᠋ ᠘᠎᠋᠎᠋ ᠠ᠎᠋᠎᠋	uu anuuhch piisim
next month	le mois prochain	᠎᠋᠎᠋ ᠔ᠴ᠋᠎᠋ ᠠ᠎᠋᠎᠋	miin kutak piisim	᠎᠋᠎᠋ ᠔ᠴ᠋᠎᠋ ᠠ᠎᠋᠎᠋ᠰ᠋	miin kutik piisim.
this (coming) year	cette année (qui vient)	᠔᠎᠋ ᠠ᠎᠋᠎᠋᠎᠋᠎᠋	uu che pipuhch	᠔᠎᠋ ᠊᠎᠋ ᠠ᠎᠋᠎᠋᠎᠋	uu chaa pipuhch
next year	l'année prochaine	᠎᠋᠎᠋ ᠠ᠎᠋᠎᠋᠎᠋᠎᠋	miin pipuhche	᠎᠋᠎᠋ ᠠ᠎᠋᠎᠋᠎᠋ᠰ᠋	miin pipuhchaa.
the year before last	l'année d'avant	᠔᠎᠋᠎᠋᠎᠋᠎᠋᠎᠋	usipunihch	᠘᠎᠋᠎᠋᠎᠋᠎᠋᠎᠋᠎᠋᠎᠋	ausipipunihch
soon	bientôt	᠋᠎᠋᠎᠋᠎᠋	wiipach	᠋᠎᠋᠎᠋᠎᠋	wiipich
long ago	Il y a longtemps...	᠋᠎᠋᠎᠋᠎᠋	weshkach	᠋᠎᠋᠎᠋᠎᠋	waashkich

Syllabics Chart - Eastern James Bay / Tableau des caractères syllabiques - Cri de l'Est de la Baie James

ᑲ ᐸᐃᐅᐆᐇᐈᐉᐊᐋᐌᐍᐎᐏᐐᐑᐒᐓᐔᐕᐖᐗᐘᐙᐚᐛᐜᐝᐞᐟᐠᐡᐢᐣᐤᐥᐦᐧᐨᐩᐪᐫᐬᐭᐮᐯᐰᐱᐲᐳᐴᐵᐶᐷᐸᐹᐺᐻᐼᐽᐾᐿ

Finals / Finales

	▽ e	△ i	△̇ ii	▷ u	▷̇ uu	◁ a	◁̇ aa			o u	" h
	·▽ we	·△ wi	·△̇ wii	·▷ wu	·▷̇ wuu	·◁ wa	·◁̇ waa				
▽ pe	·▽̇ pwe	∧ pi	∧̇ pii	> pu	>̇ puu	< pa	<̇ paa	·<̇ pwaa		< p	
∪ te	·∪̇ twe	∩ ti	∩̇ tii	⌋ tu	⌋̇ tuu	⌈ ta	⌈̇ taa	·⌈̇ twaa		⌈ t	
q ke	·q̇ kwe	ρ ki	ρ̇ kii	ɔ̇ ku	ɔ̇̇ kuu	b ka	ḃ kaa	·ḃ kwaa		ḃ k	ɔ̇̇ kw
ᑭ che	·ᑭ̇ chwe	ᑭ̇ chi	ᑭ̇̇ chii	ᑭ̇ chu	ᑭ̇̇ chuu	ᑭ̇ cha	ᑭ̇̇ chaa	·ᑭ̇̇ chwaa		ᑭ̇ ch	
ᑭ̇ me	·ᑭ̇̇ mwe	ᑭ̇ mi	ᑭ̇̇ mii	ᑭ̇ mu	ᑭ̇̇ muu	ᑭ̇ ma	ᑭ̇̇ maa	·ᑭ̇̇ mwaa		ᑭ̇ m	
ᑭ̇̇ ne	·ᑭ̇̇̇ nwe	ᑭ̇̇ ni	ᑭ̇̇̇ nii	ᑭ̇̇ nu	ᑭ̇̇̇ nuu	ᑭ̇̇ na	ᑭ̇̇̇ naa	·ᑭ̇̇̇ nwaa		ᑭ̇̇ n	
ᑭ̇̇̇ le	·ᑭ̇̇̇̇ lwe	ᑭ̇̇̇ li	ᑭ̇̇̇̇ lii	ᑭ̇̇̇ lu	ᑭ̇̇̇̇ luu	ᑭ̇̇̇ la	ᑭ̇̇̇̇ laa	·ᑭ̇̇̇̇ lwaa		ᑭ̇̇̇ l	
ᑭ̇̇̇̇ se	·ᑭ̇̇̇̇̇ swe	ᑭ̇̇̇̇ si	ᑭ̇̇̇̇̇ sii	ᑭ̇̇̇̇ su	ᑭ̇̇̇̇̇ suu	ᑭ̇̇̇̇̇ sa	ᑭ̇̇̇̇̇̇ saa	·ᑭ̇̇̇̇̇̇ swaa		ᑭ̇̇̇̇̇ s	
ᑭ̇̇̇̇̇ she	·ᑭ̇̇̇̇̇̇ shwe	ᑭ̇̇̇̇̇ shi	ᑭ̇̇̇̇̇̇ shii	ᑭ̇̇̇̇̇ shu	ᑭ̇̇̇̇̇̇ shuu	ᑭ̇̇̇̇̇̇ sha	ᑭ̇̇̇̇̇̇̇ shaa	·ᑭ̇̇̇̇̇̇̇ shwaa		ᑭ̇̇̇̇̇̇ sh	
ᑭ̇̇̇̇̇̇ ye	·ᑭ̇̇̇̇̇̇̇ ywe	ᑭ̇̇̇̇̇̇ yi	ᑭ̇̇̇̇̇̇̇ yii	ᑭ̇̇̇̇̇̇ yu	ᑭ̇̇̇̇̇̇̇ yuu	ᑭ̇̇̇̇̇̇̇ ya	ᑭ̇̇̇̇̇̇̇̇ yaa	·ᑭ̇̇̇̇̇̇̇̇ ywaa		ᑭ̇̇̇̇̇̇̇̇ y	
ᑭ̇̇̇̇̇̇̇ re	·ᑭ̇̇̇̇̇̇̇̇ rwe	ᑭ̇̇̇̇̇̇̇ ri	ᑭ̇̇̇̇̇̇̇̇ rii	ᑭ̇̇̇̇̇̇̇ ru	ᑭ̇̇̇̇̇̇̇̇ ruu	ᑭ̇̇̇̇̇̇̇̇ ra	ᑭ̇̇̇̇̇̇̇̇̇ raa	·ᑭ̇̇̇̇̇̇̇̇̇ rwaa		ᑭ̇̇̇̇̇̇̇̇̇ r	
ᑭ̇̇̇̇̇̇̇̇ ve	·ᑭ̇̇̇̇̇̇̇̇̇ vwe	ᑭ̇̇̇̇̇̇̇̇ vi	ᑭ̇̇̇̇̇̇̇̇̇ vii	ᑭ̇̇̇̇̇̇̇̇ vu	ᑭ̇̇̇̇̇̇̇̇̇ vuu	ᑭ̇̇̇̇̇̇̇̇̇ va	ᑭ̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇ vaa	·ᑭ̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇ vwaa		ᑭ̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇ v, f, ph	
ᑭ̇̇̇̇̇̇̇̇̇ the	·ᑭ̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇ thwe	ᑭ̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇ thi	ᑭ̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇ thii	ᑭ̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇ thu	ᑭ̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇ thuu	ᑭ̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇ tha	ᑭ̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇ thaa	·ᑭ̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇ thwaa		ᑭ̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇ th	

